



BRILL

Die "Lebensrute" in einem türkischen Märchen von Vidin

Author(s): J. Németh

Source: *Oriens*, Vol. 15 (Dec. 31, 1962), pp. 304-314

Published by: [BRILL](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/1579856>

Accessed: 30/11/2014 08:56

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at
<http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



BRILL is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Oriens*.

<http://www.jstor.org>

DIE „LEBENSROUTE“ IN EINEM TÜRKISCHEN MÄRCHEN VON VIDIN

von

J. Németh

Budapest

Hellmut Ritter zum 70. Geburtstage

Die türkischen Texte von Vidin an der unteren Donau, im nordwestlichen Bulgarien, die ich in den Jahren 1931-1938 aufgezeichnet habe, habe ich schon an mehreren Stellen behandelt¹, ohne die Texte selbst veröffentlicht zu haben. Jetzt befindet sich — per tot discrimina rerum — das Werk *Die Türken von Vidin — Sprache, Folklore, Religion* bei dem Akademie-Verlag in Budapest im Druck. Es wird eine Einführung, Grammatik, Glossar und Texte (achtzehn Märchen, fünf Erzählungen, Volkslieder, Rätsel, Volksbräuche, Heilung, religiöses und häusliches Leben) mit Übersetzung enthalten.

Es interessieren uns jetzt die Märchen. Sie bilden eine Ergänzung teils zu den schönen und auch an Zahl stattlichen Märchen von Kúnos aus der unweit von Vidin liegenden Donau-Insel Ada-kale (1907), teils zu den 2500 Märchen aus Istanbul und Anatolien, die von Eberhard und Boratav in dem Werke *Typen türkischer Märchen* (Akad. der Wiss. und der Lit., Wiesbaden 1952), das unsere Kenntnisse der osmanisch-türkischen Märchen revelationsartig erweitert hat, behandelt wurden.

Die folkloristische Analyse der Vidiner Märchen ist nicht meine Aufgabe. Ich will hier nur zwei Wörter bzw. ein Motiv eines Märchentextes besprechen, wie sie sich mir bei der Übersetzung der Märchen als philologische Aufgabe aufgedrängt haben. Es handelt sich um die Wörter *oyuncaq* 'Spielzeug' und *tiken* 'Dorn' und das Motiv, das hinter diesen Wörtern steckt. Text und Übersetzung des betreffenden Märchens führe ich in extenso an. Ohne dies sind wir nicht in der Lage, die Zusammenhänge unseres Problems zu sehen.

masal

*bir varimiş bir yoqimiş bir ehvâlin zemânında bir pâdişa varimiş.
pâdişahın bir qızı varimiş. qızlen bir gün otururken pencerede, baqsa-ki*

¹ S. meine Abhandlung *Zur Einteilung der türkischen Mundarten Bulgariens*, Sofia 1956, S. 6, Anm.

babasının dembellerini çıkarırlar. yayılmışler yerlere, qollarının quveti yoq qaldırmağa.

5 *baqa-r qı-z: „ba-ba, der, bunnari-ben ada-m ede-rim.” „qızım bunnardan ada-m olu-r-mi, ve-ki ev baqa-r-mi?” „baqa-r, ni-çin ba-qmasın? ben bu dembel hasana- gidece-m.” „erke-k quş-mi yuva yapar, babası der, yoqse dişi quş-mi yuva yapar?” qız der: „dişi quş yapar yuva.” „çunki oyle, git, bir daha benim ewlâdım dēlsın. alın buni, atın bir qas kümesine.”*

10 *qızı babası ata-r, qız doğri dembel hasana gider. „ben sana g'âldım, der qız, sen beni baqa bilecen-mi? senin fami-lyan olayım.” hasa-n der: „ewet, baqa- bilirım.” qız bunnari annadırken elinde yapar bir oyuncaq. vurur çocuğa oyunca-q-len, qanını oynats-tsin. der ona: „kimse sana- sora-rse: duydun-mi? — du-ymadım, gördün-mi? — gö-rmedim, bili-r-mi-sın? —*

15 *bilme-m dersen her yerde ekme-k bulursun.”*

„hadi şimdi ala-yım qomşidan bir ip, bir-da balta, gide-sın oduna, ekme-k parasi çıkara-sın. uç sırt odun getire-sın bugün. ikisini yiyâlm, birisini toplayalım ip parasi.”

gide-r dembel hasa-n, getirir uç sırt odun, birisini toplarler, ikisini evine
20 *nevâle yapar. bi-qaç gün boyle, bi-qaç günden sora bu para-ylen alırler bir ip, bir-da balta, verirler qomşının ipini, baltasını. „qomşi, al ipini baltani. bis şındicek aldıq, bereke-t versın.” şimdi qocasına der: „hadi şimdi dort sırt ödun getirecen. şimdi bizim ipımız, ikisini yiyâl-ım, ikisini bir eşe-k parasi to-playalım. şimdi kendın taşıysın, ò waqıt eşe-k taşısın.” top-*
25 *larler bir eşek parasi, alırler bir eşek.*

„hâ şındicek git-ta bize uç gün oodu-n kes. pra-znik; yoq kime sata-sın, bâri bize qalsın qışlıq odun.” dembel hasan gider oduna bir divın dağına, keeser keeser oduni, al-r bir eşek oodu-n, getirir ewe, obirleri qalır orda. saba^h gider odunnari alsın, haçan baqar, odunnar yanmış, hepsi kümur olmuş.
30 *dembel hasan qorqar g'âlsın ewe-. „şındicek ne yapayım ben?” al-r bi-parçe kümur. „gütüre-yim ewe-da g'örsün qari, beni- dü-g'mesın.”*

getirse ewe kümuri, sultan hanım baqar: „bu altın, kümur dēl.” dembel hasana der-ki: „sen git, bunun hepisini topla; o-tlen sar bir araba-, ne vaqıt vaqtın olu-rse, qalabalıq yoq, geceyliyin g'âlırsın.” dembel hasan
35 *gider, unudu-r kendini orda; hâ gelecek, hâ gelecek, on-beş gün; qari burda altını alır, gider dulgerlerin en başına. soyler: „butun dulgerleri- topla-, bana- çabuca-q bir saray yap, padişahınkiden daha buyuq olsun.” „pe-k eyi efe-ndım.” gider hallaçların en başına: „bu sarayların her bir odasına düşeme yapa-sın.” „pe-k eyi efe-ndım.” dulgerler on-beş güne qadar sarayi*
40 *hazır eder, ve hallaçlar düşemeyi hazır eder. sulta-n hanı-m çıqa-r içine, düşedir, dayadı-r, oturu-r.*

dembel hasani dugdugi tikenı qapiya asa-r. baqsa- henıs dembel hasan geliy; qaza-r bir quyi-, dolduru-r içine altınnari, qapa-rler altını-.

„hà-di efe-ndi, şindi git, qàvede otur. gene bir iş bulur-sen saqın olup
 45 geri du-nme.” bir gün gider qàveye, baqsa bir ada-m g’alır. „yemen pàdişah-
 hından fes pàdişahına mal gidecek bu qadar paraya. kim gidecek?” gide-n-da
 pişman, gi-tmeyen-da. sorarler ona buna: „gide-r-mi-sınıs be-yāho?”
 kimisi der: „gidecem”, kimisi der: „gi-tmeyecem”. „dembel hasan, sen
 gide-r-mi-sın?” „dur, ewe sora-yim.” ewdekiler der: „git, ni-çin gi-tmeyesın?
 50 gördün-mi? — gö-rmedim, duydu-n-mi? — du-ymadım, bili-y-mi-sın? —
 bilme-m dersen her yerde ekme-k bulursun. hādi hayra qarşı.”

gits,tse dembel hasan: „gidece-n-mi dembel hasan?” „gidecem.” qoorler
 dembel hasani gerideki deveye; giderle-r, giderle-r, susu-s olurler. „dembel
 hasan, çıkarır-mi-sın bunardan bize su?” „çiqarır-ım ama — unu-tmaya-
 55 sınız bunarda beni. bağlayayım belime bir ip, bir ucuni devenin ayağına —
 da deve çiqarır beni.”

ener bunara; baqsa iki qurbağa. qurbağa der: „biliy-mi-sın bizi ki-m-ız?”
 „bilmem.” „gördün-mi bizi?” „görmedim”. bir kaç kere sorarler. patlar
 qurbağalar, baqsa bir dilber çocuq. „babama bu nişani ver.” verir bir
 60 elma-s muhur, der-ki: „beni babam burda-n g’alsın, alsın.” qız verir bir
 elma, altın: „g’alsın baba-m, bizi burdan qurtarsın.”

dembel hasan bunna-rlen annaşana qada-r devede-r gide-r. onnar zan
 etmiş dembel hasan uldi orda. i-pfen, i-pfen dembel hasan çıkmış. baqsalar
 arqadaşlari, dembel hasan çıkmış g’almiş, devesine pınmış oturiy. elinde
 65 bi-r muhur var, sorarler: „nerde-n aldın oni, dembel hasan?” „bilme-m”.
 „kim verdi sana oni?” „görmedim.” „verir-mi-sın bize oni?” „verir-ım
 a-ma — ortadaki deweye qoy beni.” alırler muhuri, baqsala-r, elinde bir
 elma var, altın: „nerde-n aldın oni, dembel hasan? kim verdi sana oni?”
 „görmedim.” „verir-mi-sın bize oni?” „veririm ama — baştaki deveye qorseniz
 70 beni.” qorler, alırler elmayi, çiqarler, giderle-r.

pàdişanın sarayına g’alırler, teslim ederler mallari, bunna-r dağılırler.
 pàdişah ara-r bunnari, paralarını alsınner, baqsalar dembel hasan yoq.
 bu adamlar alı-rken parayi, pàdişah görür elma ile muhuri. sorar: „ne-rden
 aldınız bunnari?” „dembel hasan verdi”.

75 cāğırırler dembel hasani, sorar pàdişah: „ne-rden aldın bunnari?”
 „görmedim.” „kim verdi buni sana?” „bilme-m.” „aş-tır bu adam, geti-rin bi
 sofraya yemek, yē-sın.” yer yemegi, gene sorar pàdişah: „nerde-n aldın
 bunnari?” „bilme-m.” „kim verdi sana onnari?” „görmedim.” „vu-run
 bir-iki şamar.” gene sora-r: „ne-rden aldın bunnari, beni güturur-mi-sın?”
 80 „hādi gidālım, gütururu-m.”

giderler bunara, alır bunardan çiqarır çocuğini hem qızı-da çiqarır.
 pàdişah bayılır bunnari görene qadar, sorar: „iste benden, ne istersin.” der:
 „ne isteyeyim senden, sen-da adam, ben-da adam.” pàdişah baqa-r-ki bu bir

az abdalce. bilmey istesin. pàdişah yazar bir k'ağıt, basar bir muhur, verir-da
 85 *ne qadar iste-rse para.*

g'alır evine, familyası çıkar. „hoş g'aldın efe-ndi.“ „hoş bulduq.“ „na-sın, işin hayır oldi-mi?“ „bereket versin.“ çıkarır k'ağıdı, verir qarisına. fami-lyası oqusa, qocası pàdişah olsun yazay k'ağıtta.

sultan hanım ferecesini giyer, doğru babasına gider. izin ister, içeri
 90 *girsın. babası izin eder, g'alsın, iki laf soylesın; bir selam verir, verir k'ağıdı babasına, babası oqusa k'ağıdı: padişalıqtan çıqsın, dembel hasan girsın. pàdişah der-ki: „ama-n kızım, dembel hasanın paşası ola-yım, rica ede-rim.“ kız der-ki: „baba gördü-n-mi: erkek quş-mi yuva yapay, yoqse dişi quş-mi?“ „dişi quş imiş kızım.“*

95 *onnar muradına ermiş, biz-da eralım.*

Märchen [Der Faule Hasan]

Es war einmal — in einer Zeit, die war, die nicht war — ein König. Der König hatte eine Tochter. Er sass eines Tages mit seiner Tochter am Fenster; da sieht sie, dass man die Faulen ihres Vaters hinausführt. Sie haben sich auf der Erde ausgestreckt und haben nicht einmal die Kraft, ihre Arme zu erheben.

Das Mädchen sieht es an und sagt: „Vater, ich werde diesen Menschen auf die Beine helfen.“ „Meine Tochter, wie sollte man diesen auf die Beine helfen, und wenn ja — wie könnten diese das Haus versorgen?“ „Sie können es versorgen, warum sollen sie es nicht können? Ich will die Frau dieses Faulen Hasan werden.“ Der Vater sagt: „Wird das Nest vom Männchen gebaut oder wird es vom Weibchen gebaut?“ Das Mädchen sagt: „Vom Weibchen wird das Nest gebaut.“ „Wenn dies so ist, so sollst du fort, du bist nicht mehr mein Kind. Ergreift sie und werft sie in einen Gänsestall.“

Der Vater jagt die Tochter fort, sie geht gleich zum Faulen Hasan. „Ich bin zu dir gekommen“, sagt das Mädchen, „ob du mich versorgen kannst? Ich möchte deine Frau werden.“ Hasan sagt: „Jawohl, ich kann dich versorgen.“ Als das Mädchen dies sagt, macht sie mit ihren Händen ein Spielzeug. Sie schlägt den Burschen mit dem Spielzeug, um sein Blut in Wallung zu bringen. Sie sagt ihm: „Wenn jemand dich fragt: ‘hast du es gehört?’ — ich habe es nicht gehört, ‘hast du es gesehen?’ — ich habe es nicht gesehen, ‘weisst du es?’ — ich weiss es nicht: wenn du so sagst, wirst du überall Unterkunft finden. Und nun wollen wir vom Nachbar ein Seil und ein Beil leihen. Gehe hinaus um Holz; du sollst erwerben, was für unseren Lebensunterhalt nötig ist. Bring heute drei Bündel Holz; um den Preis von zwei Bündeln werden wir Esswaren kaufen, den Preis des dritten Bündels werden wir für ein Seil aufsparen.“

Der Faule Hasan geht fort, bringt drei Bündel Holz, den Ertrag von einem Teile sparen sie auf, um den Ertrag von zwei Teilen kaufen sie Esswaren für das Haus. Einige Tage geht es so weiter; nach einigen Tagen kaufen sie um dieses Geld ein Seil, auch ein Beil und geben das Seil und das Beil des Nachbarn zurück. „Nachbar, nimm dein Seil und dein Beil. Wir haben uns schon solche gekauft, Gott lohne deine Güte.“ Da sagt die Frau zu ihrem Manne: „Auf, nun wirst du vier Bündel Holz bringen. Jetzt (brauchen wir) das Seil (nicht zu schonen, da es) uns gehört. Den Ertrag von zwei Bündeln Holz wollen wir aufessen, den Ertrag der anderen zwei Bündel sparen wir für den Preis eines Esels auf. Jetzt trägst du selbst (das Holz), dann soll es der Esel tragen.“ Sie sammeln den Preis des Esels und kaufen einen.

„Und nun gehe hinaus und haue für uns drei Tage lang Holz. Es ist Feierzeit, du kannst es niemandem verkaufen, es soll also uns als Holz für den Winter übrigbleiben.“ Der Faule Hasan geht auf den Berg eines Geistes, um Holz zu holen. Er hackt und hackt das Holz, belädt den Esel einmal mit Holz, bringt es nach Hause, das übrige Holz bleibt dort. Morgens geht er, um das Holz zu holen, da sieht er, dass das Holz verbrannt ist, das ganze ist zu Kohle geworden. Der Faule Hasan fürchtet sich nun, nach Hause zu kommen. „Was soll ich jetzt tun?“ Er nimmt ein Stück Kohle an sich. „Ich muss es nach Hause bringen, damit es die Frau sieht und mich nicht schlägt.“ Als er die Kohle nach Hause bringt, sieht die Sultanstochter sie sich an: „Das ist Gold, das ist keine Kohle.“ Dem Faulen Hasan sagt sie: „Geh hin, sammle das alles, bedecke einen Wagen mit Gras, und in geeigneter Zeit in der Nacht, wenn die Leute nicht draussen sind, wirst du zurückkommen.“

Der Faule Hasan geht hin. Er bleibt aus Vergesslichkeit dort. Die Frau wartet, wartet, fünfzehn Tage sind schon vorüber. Dann nimmt (hier) die Frau Gold an sich, und geht zum Haupte der Zimmerleute. Sie sagt: „Sammle sämtliche Zimmerleute, mache mir schnell einen Palast; er soll grösser sein als derjenige des Königs.“ „Gut, meine Herrin.“ Sie geht zum Haupte der Krämler. „Bereite die Einrichtung für jedes Zimmer dieses Palastes.“ „Gut, meine Herrin.“ Die Zimmerleute beendigen den Palast in fünfzehn Tagen, und die Krämler verfertigen die Einrichtung. Die Sultanstochter zieht ein, sie lässt das Haus einrichten, in Ordnung bringen und lebt dort.

Den Stachel, mit dem sie den Faulen Hasan geschlagen hat, hängt sie auf die Tür. Da sieht sie, dass der Faule Hasan gerade kommt. Er gräbt eine Grube und häuft darin das Gold zusammen; dann bedecken sie das Gold.

„Nun auf, Mann, geh, setze dich ins Kaffeehaus. Wenn du wieder eine

Arbeit findest, so gib acht, du sollst sie nicht ablehnen.“ Er geht eines Tages ins Kaffeehaus; da sieht er, dass ein Mann kommt. „Vom König von Jemen werden zum König von Fes Waren befördert für so und so viel Lohn. Wer will mitgehen?“ Diejenigen, die mitgehen wollen, sind unschlüssig, und auch diejenigen, die nicht mitgehen wollen, sind unschlüssig. Man fragt diesen und jenen: „He! wollt ihr mitgehen?“ Der eine sagt: „Ich will gehen“, der andere sagt: „Ich will nicht gehen“. „Willst du mitgehen, Fauler Hasan?“ „Warte, ich werde zu Hause fragen.“ Man sagt ihm zu Hause: „Geh, warum solltest du nicht gehen? ‘Hast du es gesehen?’ — ich habe es nicht gesehen, ‘hast du es gehört?’ — ich habe es nicht gehört, ‘weisst du es?’ — ich weiss es nicht: wenn du so sagst, wirst du überall Unterkunft finden. Glück auf!“

Der Faule Hasan geht hin. „Gehst du mit, Fauler Hasan?“ „Ich gehe mit.“ Man setzt den Faulen Hasan auf das letzte Kamel. Sie gehen, sie gehen, sie werden durstig. „Fauler Hasan, willst du uns aus dem Brunnen Wasser holen?“ „Ich will es holen, aber lasset mich nicht im Brunnen. Ich werde um meinen Leib ein Seil binden, das andere Ende binde ich an den Fuss des Kamels, dann wird mich das Kamel herausziehen.“

Er steigt in den Brunnen hinunter, da sieht er zwei Frösche. Der Frosch sagt: „Weisst du es, wer wir sind?“ „Ich weiss es nicht.“ „Hast du uns gesehen?“ „Ich habe euch nicht gesehen.“ Sie fragen ihn einige Male. Dann platzen die Frösche, da sieht er, dass sie je ein hübsches Kind sind. „Gib dieses Zeichen meinem Vater.“ Er gibt ihm ein Diamantensiegel und sagt: „Mein Vater soll kommen und mich von hier holen.“ Das Mädchen gibt ihm einen goldenen Apfel. „Mein Vater soll kommen und uns von hier retten.“

Während der Faule Hasan mit diesen spricht, gehen die Kamele fort. Man hat geglaubt, dass der Faule Hasan dort gestorben sei. Aber mit dem Seile wurde der Faule Hasan langsam herausgezogen. Seine Gefährten sehen, dass der Faule Hasan herausgekommen und angekommen ist, sein Kamel bestiegen hat und auf ihm sitzt; in seiner Hand ist ein Siegel. Man fragt ihn: „Woher hast du dies, Fauler Hasan?“ „Ich weiss es nicht.“ „Wer hat es dir gegeben?“ „Ich habe es nicht gesehen.“ „Willst du es uns geben?“ „Ich will es euch geben, aber ihr sollt mich auf das mittlere Kamel setzen.“ Sie nehmen das Siegel, da sehen sie, dass in seiner Hand ein goldener Apfel ist: „Woher hast du dies, Fauler Hasan? Wer hat es dir gegeben?“ „Ich habe es nicht gesehen.“ „Willst du es uns geben?“ „Ich will es euch geben, aber nur wenn ihr mich auf das vordere Kamel setzt.“ Man setzt ihn auf das vordere Kamel, sie nehmen den Apfel, gehen fort und ziehen weiter.

Sie kommen zum Palast des Königs, übergeben die Waren und gehen

auseinander. Der König sucht sie, er will, dass sie ihr Geld bekommen. Da sehen sie, dass der Faule Hasan nicht da ist. Während diese Leute ihr Geld bekommen, sieht der König den Apfel und das Siegel. Er fragt: „Woher habt ihr diese?“ „Der Faule Hasan hat sie uns gegeben.“ Man ruft den Faulen Hasan, der König fragt: „Woher hast du diese?“ „Ich habe es nicht gesehen.“ „Wer hat dir dies gegeben?“ „Ich weiss es nicht.“ „Dieser Mensch hat Hunger. Bringet einen Tisch voll Speisen, damit er esse.“ Er verzehrt die Speisen, der König fragt wieder: „Woher hast du diese?“ „Ich weiss es nicht.“ „Wer hat sie dir gegeben?“ „Ich habe es nicht gesehen.“ „Gebt ihm einige Ohrfeigen.“ Er fragt wieder: „Willst du mich hinführen, wo du sie bekommen hast?“ „Gut, brechen wir auf, ich werde dich hinführen.“

Sie gehen zum Brunnen, der König zieht seinen Sohn aus dem Brunnen und zieht auch die Tochter heraus. Als er sie sieht, wird er ohnmächtig. Dann sagt er: „Wünsche von mir, was du willst.“ Er antwortet: „Was soll ich von dir wünschen? Du bist auch ein Mensch, ich bin auch ein Mensch.“ Der König sieht, dass dieser ein bisschen einfältig ist; er vermag es nicht, sich etwas zu wünschen. Der König stellt eine Schrift aus, drückt ein Siegel darauf, und gibt ihm Geld, soviel er will.

Er kommt nach Hause, seine Frau kommt heraus: „Sei willkommen, Mann.“ „Sei gegrüsst.“ „Nun, hast du Glück gehabt?“ „Durch Gottes Gnade.“ Er nimmt das Schriftstück hervor und gibt es seiner Frau. Da liest seine Frau, ihr Mann soll König werden — das steht in dem Schriftstück.

Die Königstochter nimmt ihr Oberkleid und geht geradewegs zu ihrem Vater. Sie bittet um Erlaubnis, hineintreten zu dürfen. Ihr Vater erlaubt ihr, hereinzutreten und einige Worte zu sprechen. Sie grüsst ihn, gibt das Schriftstück ihrem Vater; der Vater liest das Schreiben: er soll von seiner Königswürde zurücktreten und der Faule Hasan soll König werden. Der König sagt: „Hab Erbarmen, meine Tochter, ich möchte der Pascha des Faulen Hasan werden, ich bitte dich.“ Das Mädchen sagt: „Siehst du Vater: ob das Männchen das Nest baut oder das Weibchen?“ „Das Weibchen, wie es scheint, meine Tochter.“

Sie haben ihren Wunsch erreicht, wir sollen ihn auch erreichen.

Unser Märchen ist weit verbreitet; von Eberhard—Boratav wird es als Typ 256 unter dem Namen „Der faule Mehmet“ ausführlich (S. 308-10) behandelt. Die Vidiner Variante stellt eine an Motiven reiche, dabei runde Geschichte dar. Das Motiv, das uns beschäftigen soll, wird von Eberhard—Boratav weder hier noch anderswo erwähnt: jenes nämlich, wonach der Faule Hasan von der Königstochter mit einem „Spielzeug“ bzw. mit einem „Dorn“ zum tätigen Leben ermuntert wird.

Es unterliegt keinem Zweifel, dass wir es hier mit dem in der folkloristischen Literatur viel behandelten, uralten Brauch des „Mit-Ruten-Schlagens“ bzw. mit der „Lebensrute“¹ zu tun haben. Die folkloristische Literatur kennt eine Art dieses Brauches, die darin besteht, dass eine faule Person (öfters eine Frau, seltener ein Mann, ein Tier) mit Ruten oder z.B. mit einem mit Asche gefüllten Säckchen geschlagen wird, um ihre Lebensenergien zu wecken und zu stärken².

Leider habe ich in bezug auf die Vidiner Vorstellungen über die Lebensrute bloss die spärlichen und dunklen Angaben, die das Märchen bietet. Ich habe die Frage in Vidin mit mehreren Personen besprochen; aber niemand war in der Lage, etwas Brauchbares zu sagen.

Die Lebensrute wird im Märchen dreimal erwähnt, nämlich Z. 12, 31 und 42. An der ersten Stelle wird sie *oyuncaq* „Spielzeug“ genannt, und es wird gesagt, dass sie von dem Mädchen gleich am Anfang ihrer Bekanntschaft mit dem Faulen Hasan mit der Hand gemacht wird. Aus welchem Stoffe, erfahren wir nicht. Die Königstochter schlägt mit ihr den Faulen Hasan, „um sein Blut in Wallung zu bringen“, um seine Energie zu erwecken und zu stärken. Dann gibt sie ihm Ratschläge: wie er sich benehmen soll, damit er im Leben vorwärtskomme. Alles das gehört zusammen, in den Rahmen eines Ideenkreises, der hier bloss durch gewisse Züge angedeutet wird.

Ich glaube, dass in den Z. 30—31 gleichfalls auf die Lebensrute angespielt wird. Hier wird erzählt, dass der Faule Hasan sich fürchtet, nach Hause zu kommen; er bringt kein Holz mit und die Frau wird ihn deshalb schlagen — wohl mit der Lebensrute.

Nicht unwesentlich ist nun, was wir an der dritten Stelle, wo der Lebensrute Erwähnung getan wird, hören. Hier ist das Ehepaar schon reich, aber sie stehen noch eigentlich am Anfang ihres Aufstieges. Allerdings haben sie schon ihren grossartigen Palast. Als — in der Abwesenheit des Faulen Hasan — die Königstochter in den Palast einzieht und ihn schmückt, wird hervorgehoben, dass sie das Ding, mit dem sie den Faulen Hasan geschlagen hat, zur Tür aufhängt³. Häufiger wird die Lebensrute nicht erwähnt, das ist alles, was wir über sie erfahren. Allerdings ist da noch etwas, das von grosser Wichtigkeit ist: die Lebensrute wird hier *tiken* ‚Dorn‘ genannt. Sie wird also aus einer stacheligen Pflanze

¹ Wilh. Mannhardt, *Wald- und Feldkulte*². Berlin 1904-5. 2 Bde. I 251 ff.

² In Ungarn: *A magyarság néprajza* [Ethnographie der Ungarn], herausgeg. von Elemér Czákó, Bd. II. S. 406-407 (Karl Visky); in Deutschland: *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens* V (1932-3, s.v. *Lebensrute*) und X Register, 1942 (auch s.v. *Schlag*).

³ *qapiya* ‚zur Tür‘, ein Dativ, der mehrere Deutungen zulässt, eine allgemeine Bezeichnung des Ortes, wohin die Handlung gerichtet ist (auf, an, über, neben).

oder aus Pflanzenteilen gemacht. Damit müssen wir uns etwas ausführlicher befassen.

Die mir zu Gebote stehenden türkischen Wörterbücher wissen nichts davon, dass das Wort *tiken* (in der osmanisch-türkischen Gemeinsprache *diken*) etwas bedeutet, was unter den Begriff der „Lebensrute“ fällt. Auch in bezug auf *oyuncaq* habe ich nichts Bemerkenswertes gefunden. Das Wort *tiken* bedeutet ‚Dorn, Stachel, Nadel‘ und kommt im Namen verschiedener stacheliger Pflanzen, Sträucher und Bäume im Osmanisch-türkischen und in anderen türkischen Sprachen oft vor; *oyuncaq* hat die Bedeutung ‚Spielzeug‘ und wird auch in übertragenem Sinne gebraucht. Es ist natürlich nicht ausgeschlossen, dass im Gebrauch dieser beiden Wörter auch die grosse Erfindungsgabe meiner Gewährsperson, der Hacer Aba, mitgewirkt hat, dass aber hinter den Benennungen *oyuncaq* und *tiken* ein durch die beiden Wörter geschickt bezeichneter, realer Inhalt steckt, ist nicht zu bezweifeln. Einen Beleg hebe ich hervor: *tiken-oti* bedeutet in Vidin soviel wie ‚Nessel‘, und Nessel wird als Lebensrute auf gewissen Gebieten gebraucht. Damit will ich jedoch nicht sagen, dass die Lebensrute unseres Märchens aus Nesseln besteht. Zur Lösung der Frage haben wir einen besseren Weg.

Die Türken von Vidin leben — besser gesagt lebten — in enger Verbindung mit den Türken von Ada-kale. Sie sprachen fast dieselbe Mundart des westrumelischen Türkisch, und was die von mir aufgezeichneten Vidiner Märchen betrifft, so sind mehrere von ihnen auch in der Märchensammlung von Kúnos aus Ada-kale¹ anzutreffen. Nun haben wir auch in dieser Sammlung eine Stelle, Textband 126-127, Übersetzung 176, die hierher gehört und auf unsere Frage ein neues Licht wirft. Sie befindet sich im bekannten Märchen über das Scheusal Evrem Bey (eigentlich ein schöner Prinz), zu dem ich eine Variante auch in Vidin aufgezeichnet habe. Das Mädchen, das den Evrem Bey, der damals die Form eines Schlauchs, eines Geschöpfes ohne Arme und Füße hat, zu unterrichten gezwungen wird, schlägt Evrem Bey — dem Rate ihrer toten Mutter folgend — mit einem dornigen Stab aus Rosenstock, worauf er in Wallung gerät, und „das Buch (d.h. den Koran) von Anfang bis zu Ende liest.“

Text und Übersetzung lauten wie folgt:

Mezardan gene ses gelir-ki:

ey kızım, padişahın çocuğunu okutmaya gittiğin vakit kirpi derisinden bir kat ruba iste, onları gey, eline-de gül fişkininden tikenli bir sopa al, rahle ustune mushaftı koyıp, o tulumı-de karşına getirt, o gül sopasile omın ustune bir kerre vurmanle saldıvrır saldıvrır, okumaya başlar, der. Kız-da pek âlâ, deyerek oradan gene vezirle yola çıkıp bir kaç

¹ *Materialien zur Kenntnis des rumelischen Türkisch.* I., II. Leipzig / New York 1907.

gün içinde padişahın sarayına gelivler. Kız padişahdan bir kaç kirpi derisinden ruba yaptırmasın ister. Padişah kızın istediği rubayı yaptırıp, kız-da rubaları sırtına giydikten sonra eline tikenli bir gül sopası alarak, mushafı rahle ustune kor, tulumu karşısına getirtilir, buna bir sopa vurarak: deh, oku bakayım, demesile tulum saldırır saldırır, mushafı baştan bitiye kadar okur. ‘Aus dem Grab kam wieder eine Stimme: „Meine Tochter, wenn du den Sohn des Padischahs unterrichten gehst, wünsch’ dir ein Kleid aus Stachelschweinfell, ziehe es an, nimm in deine Hand einen dornigen Stock aus Rosenzweigen, leg’ auf das K o r a n p u l t das Buch, lass den Schlauch dir gegenüber hinbringen, wenn du mit dem Rosenstock auf ihn eins schlägst, springt er auf dich und beginnt zu lesen.“ Das Mädchen sagte sehr gut, und setzte mit dem W e z i r den Weg fort, und sie kamen in einigen Tagen in dem S e r a y an. Das Mädchen verlangte vom Padischah, dass er ihr aus Stachelschweinfell ein Kleid machen lasse. Der Padischah liess die Kleider, die das Mädchen wünschte, machen; das Mädchen zog die Kleider an, nahm in ihre Hand einen dornigen Rosenstock, setzte das Buch auf das Pult, liess den Schlauch vor sich bringen und schlug ihn mit einem Stock: „Nun, lies.“ Der Schlauch springt auf, und liest das Buch von Anfang bis zu Ende.’

Der dornige Stab, mit dem das Mädchen Evrem Bey schlägt, dient nicht zur Züchtigung; er wird ja von dem Mädchen gleich am Anfang der Arbeit gebraucht. Er ist mit dem *tiken* des Märchens von Vidin identisch; es handelt sich sowohl im Märchen vom Faulen Hasan als auch hier um einen dornigen Stab vom Rosenstock mit übernatürlicher Wirkung, der das Blut des Faulen Hasan bzw. den Evrem Bey in Wallung bringt. Ich habe die Übersetzung von Kúnos unverändert gelassen; sie ist aber in diesem Sinne zu verbessern. Der Ausdruck *saldırır* — *saldırır* bedeutet eine etwas dauerhafte Handlung, nicht „springt auf“, sondern etwa „kommt in Wallung, nimmt einen grimmigen Anlauf“. Wie gesagt: zuerst schlägt das Mädchen den Evrem Bey, erst dann kommt er in Wallung — und nicht umgekehrt —, und er wird von einem so grossen Eifer befallen, dass er den Koran vom Anfang bis zum Ende liest. Das ist die Wirkung der Lebensrute.

Das Märchen von Evrem Bey ist auch im anatolischen Märchenschatz vorhanden, und das Motiv der Lebensrute taucht auch hier, und zwar in aller Deutlichkeit, auf. Eberhard und Boratav (*Typen*) behandeln dieses anatolische Märchen unter der Nr. 106 mit der Benennung „Die schwarze Schlange“ (die Schlange wird in den Varianten auch *Peltem Bey*, *Ürem Bey* und *Sultan Mar* genannt). Die erste Hälfte (Motive 1-7) dieses in Anatolien stark verbreiteten Märchens ist mit dem Vidiner Märchen „Evrem Bey“ im wesentlichen identisch. Das fünfte Motiv des anatolischen Märchens lautet nach Eberhard—Boratav wie folgt: „Später tötet die Schlange all ihre Lehrer, bis man eben jene Stieftochter beruft. Auf Grund des Rats der toten Mutter züchtigt sie die Schlange mit einer Rute aus einundvierzig Rosenstöcken“. Nach diesen Worten werden also die Rosenstöcke als Züchtigungsmittel verwendet. Wenn man jedoch die Variante des Märchens z.B. im *Billûr Köşk* liest (Übers.

von Menzel, S. 186) so findet man etwas ganz anderes. Hier sagt die tote Mutter der Tochter: „Meine Tochter, fürchte dich nicht! Du wirst 41 Rosengerten abreißen und zu jener Schlange gehen. Wenn sie auf dich einen Angriff macht, so schlag sie mit vierzig Gerten. Mit einer treib sie an“ (Motivspaltung, vgl. die Variante aus Ada-kale.) Türkisch (nach einem älteren Istanbuler Druck des *Billûr Köşk*, ohne Titelblatt, in der Bibliothek des Türkischen Instituts der Universität Budapest, im Märchen *Hikâye-i qara yılan*, S. 193): „ey kızım korkma, sen kırkbir tane gül değneği koparıp ol yılanı gidersin; üzerine hücum ederse, kırkı ile vur, birisi ile dürd.“ (*Dürt[d]*:- Heuser—Şevket³ ‘stossen [mit einem spitzen Gegenstand]; stechen; jn anstossen; vorwärtsstossen; anspornen, antreiben’.)

Einige charakteristische Umstände möchte ich noch hervorheben: 1. es handelt sich in beiden Fällen um ein junges Paar; 2. die Lebensrute wird in beiden Fällen durch die Frau hergestellt und gehandhabt; 3. laut dem Vidiner Texte wird sie im Hause an der Tür, also an einem augenfälligen Orte, aufbewahrt; 4. die Rute ist aus Rosenstock, also stachelig, wie oft auch in anderen Ländern; 5. der Gebrauch der Lebensrute erfolgt hier nicht an einem bestimmten Tage, in einer bestimmten Jahreszeit, aus einem bestimmten Anlasse, sondern aus einer zufälligen Notwendigkeit.

Es ist wohl überflüssig, das Gesagte zusammenzufassen; die Geschichte ist einfach und klar. Die Folkloristen werden wohl in der Lage sein, uns über die Formen des Lebensruten-Komplexes auf der Balkanhalbinsel und Kleinasien mehr zu sagen¹. Nach meinem Dafürhalten ist das Motiv bei den Türken alt. Ich sah jedoch meine Aufgabe darin, meinen Beleg für die „Lebensrute“ in philologisch annehmbarer Form — zu Ehren des Jubilars — vorzulegen.

¹ Im 6. Teil des grossen osmanisch-türkischen Dialektwörterbuches *Söz Derleme Dergisi*, im Heft *Folklor Sözleri*, Ankara 1952, und bei Mészáros, *Osmanisch-türkischer Volksglaube*, KSz 7/1906, habe ich nichts Hierhergehöriges gefunden.